Psalm 85 (Lxx 84)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
84:1 Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.	84:1 in finem filiis Core psalmus	84:1 victori filiorum Core canticum	85:1 לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ לִבְנֵי־קֹ֬רַח מִזְמֽוֹר׃
84:2 Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ·	84:2 benedixisti Domine terram tuam avertisti captivitatem Iacob	84:2 placatus es Domine terrae tuae reduxisti captivitatem Iacob	85:2 רָצִ֣יתָ יְהוָ֣ה אַרְצֶ֑ךָ שַׁ֝֗בְתָּ שְׁבוּת\שְׁבִ֥ית יַעֲקֹֽב׃
84:3 ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.	84:3 remisisti iniquitates (-em IWSK$F&!c) plebis (-i F) tuae operuisti omnia peccata eorum diapsalma (> HWSK!c)	84:3 dimisisti iniquitatem populo tuo operuisti omnes iniquitates eorum semper (> I$Q&)	85:3 נָ֭שָׂאתָ עֲוֺ֣ן עַמֶּ֑ךָ כִּסִּ֖יתָ כָל־חַטָּאתָ֣ם סֶֽלָה׃
84:4 κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.	84:4 mitigasti omnem iram tuam avertisti ab ira indignationis tuae	84:4 continuisti omnem indignationem tuam conversus es (est I) ab ira furoris tui	85:4 אָסַ֥פְתָּ כָל־עֶבְרָתֶ֑ךָ הֱ֝שִׁיב֗וֹתָ מֵחֲר֥וֹן אַפֶּֽךָ׃
84:5 ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν.	84:5 converte nos Deus salutum nostrarum (salutaris noster WSK$F&!c) et averte iram tuam a nobis	84:5 converte nos Deus Iesus noster et solve iram tuam adversum nos	85:5 שׁ֭וּבֵנוּ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֑נוּ וְהָפֵ֖ר כַּעַסְךָ֣ עִמָּֽנוּ׃
84:6 μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;	84:6 numquid in aeternum irasceris nobis aut extendes iram tuam a generatione in generationem	84:6 noli in aeternum irasci nobis extendens iram tuam in (a S.) generationem (-e FC$SQ&SL) et (in S.) generationem	85:6 הַלְעוֹלָ֥ם תֶּאֱנַף־בָּ֑נוּ תִּמְשֹׁ֥ךְ אַ֝פְּךָ֗ לְדֹ֣ר וָדֹֽר׃
84:7 ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.	84:7 Deus tu conversus vivificabis nos et plebs tua laetabitur in te	84:7 nonne tu revertens vivificabis nos et populus tuus laetabitur in te	85:7 הֲֽלֹא־אַ֭תָּה תָּשׁ֣וּב תְּחַיֵּ֑נוּ וְ֝עַמְּךָ֗ יִשְׂמְחוּ־בָֽךְ׃
84:8 δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν.	84:8 ostende nobis Domine misericordiam tuam et salutare tuum da nobis	84:8 ostende nobis Domine misericordiam tuam et salutare tuum da nobis	85:8 הַרְאֵ֣נוּ יְהוָ֣ה חַסְדֶּ֑ךָ וְ֝יֶשְׁעֲךָ֗ תִּתֶּן־לָֽנוּ׃

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
84:9 ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.	84:9 audiam quid loquatur (> R) in me;(R) Dominus Deus (+ ; R) quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et in eos qui convertuntur ad cor	84:9 audiam (-iant F$S&) quid loquatur Dominus Deus loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos ut non convertantur ad stultitiam	85:9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל ׀ יְהוָה כִּי ׀ יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃
84:10 πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.	84:10 verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in terra nostra	84:10 verumtamen prope est his qui timent eum salutare eius ut habitet (inhabitet FC) gloria in terra nostra	85:10 אַךְ ׀ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃
84:11 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·	84:11 misericordia et veritas obviaverunt (> R) sibi; iustitia et pax osculatae sunt (+ se RHI)	84:11 misericordia et veritas occurrerunt iustitia et pax deosculatae sunt	85:11 חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
84:12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.	84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit	84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit	85:12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃
84:13 καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·	84:13 etenim Dominus dabit benignitatem et terra nostra dabit fructum suum	84:13 sed et Dominus dabit bonum et terra nostra dabit germen suum	85:13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃
84:14 δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.	84:14 iustitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus suos	84:14 iustitia ante eum ibit et ponet in via gressus suos	85:14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃